

sar hitza édito

La 558^e Foire au jambon de Bayonne s'ouvre dans quelques jours. Dans un contexte où la situation sanitaire s'améliore de façon significative et durable, nous l'espérons tous, l'organisation de cette édition 2021 marque une étape décisive dans le retour à la vie normale. Plus que jamais, nous avons besoin de nous retrouver autour de ce qui fait l'identité de notre ville. Le jambon de Bayonne est bien un élément constitutif de notre patrimoine.

La décision de maintenir cet événement a été prise en étroite concertation avec tous les acteurs de la Foire au Jambon (charcutiers et salaisonniers, exposants de la foire gourmande, cafetiers et restaurateurs), et en lien avec les services de l'État. Ensemble, nous avons ainsi procédé à quelques adaptations permettant d'organiser ces 3 jours de Foire dans le strict respect des règles sanitaires en vigueur. Je veux saluer ici le sens des responsabilités de l'ensemble des parties prenantes.

C'est grâce à l'effort de tous que nous pouvons célébrer, comme il se doit, un produit phare de notre ville et de notre territoire ainsi, qu'un savoir-faire ancestral. C'est un soutien collectif que nous apportons à toute une filière économique et artisanale.

Je suis heureux de vous souhaiter une belle Foire au Jambon 2021 !

Jean-René Etxegaray
Mairie de Bayonne
Président de la Communauté d'Agglomération
Pays Basque

Zenbait egunen buruan irekiko zaigu Baionako 558. Xingar Feria. Osasun egoera molde esanguratsu eta iraunkorrean hobetzen den heinean, denek espero dugun gisan, 2021 ale hau antolatzeak bizi normalera itzultzera eramaten gaituen beste urrats erabakigarria izanen da. Sekula baino gehiago, gure hiriaren nortasuna osatzen duenaren inguruan berriz elkartu behar dugu. Baionako Xingarria zinez dugu gure ondarearen osagai nagusietakoa.

Gertakizun honen mantentzeko erabakia Xingar Feriako eragile guziekin batera (izan xerriki saltzaile eta gazitzaile, Mokofinen Feriako erakusketari, ostalari eta jatetxeko nagusi) eta Estatuko zerbitzuekin loturan hartua izan da. Elkarren artean, Feriako 3 egun hauetan, indarrean dauden arauak zorrozki errespetatzen lagunduko gaituzten zenbait egokitze ekarri ditugu horretarako. Hemen goretsi nahi dut, antolakuntzan parte hartzen duten guziek erakutsi ardurak hartzeko gaitasunaz.

Denek egin indarrei esker dugu honela gure hiriko eta gure lurraldeko mozkin nagusietakoa bai eta aspaldiko trebetasuna behar den modura ospatzen ahal. Bide batez, sostengu kolektiboa ekartzen diogu ekonomia eta eskulangintza sare oso bati.

Poz handiz desiratzen dizuet 2021eko Xingar Feria eder bat!

Jean-René Etxegaray
Baionako Auzapeza
Euskal Hirigune Elkargoko
Lehendakaria



La 558^{au} Hèira deu cambajon de Baiona que s'aubreish d'ací quauques jorns. En un contètxe on la situacion sanitarià es melhora de maniera clara e duradissa, qu'ac esperam tots, l'organizacion d'aquera edicion 2021 que marca ua estapa decisiva dens lo tornar a la vita normau. Mei que jamei, qu'avem besonh dehs tornar trobar a l'entorn de çò qui hè l'identitat de la nòsta vila. Lo cambajon (de que n'i a qui disen tot simplement jambon) de Baiona qu'es plan un element constituti deu nòste patrimòni.

La decision de mantièner aqueth eveniment qu'estó presa en concertacion sarrada dab tots los actors de la Hèira deu Cambajon (charcutièrs e carnsaladèrs, exposants de la hèira gormanda, cafetèrs e restaurators), e en ligam dab los servicis de l'Estat. Amassa, qu'avem atau procedit a quauques adaptacions qui permeten d'organizar aqueths 3 jorns de Hèira en lo respècte estricte de las règlas sanitàrias en vigor. Que voi ací saludar lo sens de las responsabilitats de tots los qui s'i hèn.

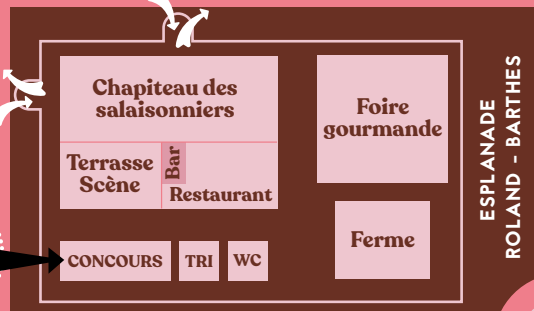
Qu'es mercés a l'esfòrç de tots que podem atau celebrar, de com cau, un produit far de la nòsta vila e deu nòste territòri atau com d'un saber-har ancestrau. Qu'es tanben un sostien collectiu qui hèm a tota ua cordèra economica e artisanau.

Que soi urós de'vs desirar ua bròja Hèira deu Cambajon 2021 !

Jean-René Etxegaray
Maire de Baiona
President de la Comunautat
d'aglomeracion País Basco

RUE DES CORDELIERS

RUE PELLETIER

ESPLANADE
ROLAND - BARTHES

CAMPUS DE LA NIVE

Allée des Platanes

Concours
omelette
& jambon
fermier

Plan de la Foire

Horaires de la Foire

CHAPITEAU DES SALAISSONNIERS ET FOIRE GOURMANDE

De 9h à 20h vendredi et samedi

De 9h à 19h dimanche

FERME AUX ANIMAUX

De 9h à 19h

Cochons, volailles... en partenariat avec la Chambre d'agriculture des Pyrénées-Atlantiques

HALLES OUVERTES

Vendredi 7h à 15h

Samedi 6h à 15h

Dimanche 8h à 15h

CHAPITEAU RESTAURATION

De 9h à 16h

Après 20h, aucune animation ni sonorisation n'est autorisée sur la voie publique.
Fermeture des bars et restaurants à minuit vendredi et samedi.

QUAI
CHAHO

-

De 9h à 11h30

Concours du meilleur jambon fermier

Membres de la Confrérie du jambon et charcutiers testent les jambons au moyen d'une fine sonde (en buis ou péroné de cheval). Les jambons sont jugés sur les trois critères suivants : la coupe, le temps de séchage et l'odeur.

QUAI
CHAHO

-

11h30

Remise des prix et ventes aux enchères

du concours du meilleur jambon fermier et vente aux enchères du jambon primé, par Maître Carayol.

vendredi 15 octobre





Pig Festival sur la scène

Tous les jours de 11h30 à 13h30 les chœurs de la Foire

De 17h30 à 19h concerts de Jazz

Expositions

De l'art et du cochon

Venez découvrir trois artistes : Sandra Clément photographe, Eric Bourdon et André Goupille, artistes, peintres et dessinateurs.

*Galerie des Corsaires
16 et 18 rue Pontrique
du 4 au 17 octobre
Du lundi au samedi de 15h à 19h
Samedi 16 et dimanche 17 de 10h à 19h*

Jambon : des mots pour le dire

Une exposition, présentée sur totems, vous montrera les désignations en basque et occitan gascon de produits du porc. Venez en goûter les mots!

Rue Pelletier



Samedi

CARREAU DES HALLES & ALLÉE DES PLATANES

Marché traditionnel

de 8h à 13h

HALLES ET ESPLANADE ROLAND-BARTHES

Confrérie

Défilé des Confréries gourmandes.
De 11h30 à 13h30

NIVE

Toute la journée

Animations

Animations nautiques par l'association Euskal Joutes, sur la Nive.

Dimanche

QUAI CHAHO

De 10h à 14h

Concours d'omelettes

avec les associations

NIVE

Toute la journée

Animations

Animations nautiques par l'association Euskal Joutes, sur la Nive.



Guide de conversation

FR

EUS

Bonjour	Egun on
S'il vous plait	Otoi
Merci	Milesker
Combien pèse le jambon	Zenbat pisu du xingarrak ?
Un cornet de saucisson s'il vous plait	Saltxitxoi kono bat otoi
C'est très bon	Biziki ona da
C'est excellent	Hauta da
Ah qu'il est bon ce jambon de Bayonne!	A zein ona den Baionako xingarra!

Lexique

FR

EUS

GAS

Jambon	Xingarrazpia	Jambon
Jambon de Bayonne	Baionako xingarrazpia	Jambon de Baiona
Os du jambon	Xamangoa	Shamangòt
Saucisson	Saltxitxoia	Saussissòt
Cornet de saucisson	Saltxitxoi konoa	Cornet de saussissòt
Assiette de charcuterie	Xerriki platera	(As)sieta de carnsalada
Talao au jambon de Bayonne	Baionako xingarrazpi taloa	Talao au jambon de Baiona
Omelette au jambon	Xingarrazpi moleta	Moleta au jambon
Omelette aux piments	Piper moleta	Moleta aus pipèrs
Bon appétit	On egin	Bona hami
Sandwich au jambon	Xingar ogitartekoa	Entrepan au jambon



Salaisonniers / Gazitzaileak

N°	ENTREPRISE	VILLE
1 & 2	ACCOCEBERRY	Espelette / Ezpeleta
3 & 4	MAISON MONTAUZER	Guiche / Gixune / Guishe
5 & 6	FERME ELIZALDIA	Gamarthe / Gamarte
7 & 8	AGOUR	Hélette / Heleta
9	“ CHEZ JÉRÔME ”	Bayonne / Baiona
10	IBARLOSA “ CHEZ ANTOINE ”	Anglet / Angelu
11 & 12	MAISON AUBARD	Bayonne / Baiona
13	IHIDOY	Sauveterre-De-Béarn / Sauvaterra
14&15	GAUTHIER	Larrivière St-Savin / L'Arribèra-Sent Savin
17	SÉCHOIR COLLECTIF DES ALDUDES	Aldudes / Aldude
18	PIERRE OTEIZA	Aldudes / Aldude
19 & 20	MAISON GASTELLOU	St-Jean-Pied-De-Port / Donibane Garazi
21 & 22	MAISON MONTAMAT	Urrugne / Urruña
RESTAURANT	CHARCUTERIE AUBARD	Bayonne / Baiona

La Foire gourmande Aho zurien feria

N°	ENTREPRISE	PRODUITS
1	Coopérative laitière du Pays Basque	Beurre au piment, Fromage
2	Gâteau à La broche Almagro	Gâteau à la broche
3	Laura la Fromagère	Fromages fermiers
4	Le Musée du Gâteau Basque	Gâteau basque
5	Limouzi saveurs	Macarons à l'ancienne
6	Ferme Iribarne	Conserves de canard
7	Ferme Aguerria	Conserves de canard
8	Ferme Aintzinia	Fromage de brebis
9	Maison Paris	Foie gras - Conserves de canard
10	Onetik	Fromage de brebis
11	Bialek Apiculture	Miel d'apiculteur
12	Arrastia Gateaux Basques	Gâteaux basques
13	Gaec Tambourin	Fromage
14	Nougat et Pralines Fortet	Pralineur, nougat artisanal
15	Les Chipirons de Carlito	Chipirons à la plancha
16	Darraidou Miguel	Fromage AOP Ossau Iraty
17	Maison Miquel	Aligot - Fromage Roquefort
18	Ferme Hournadet	Autour du canard
19 & 20	Gaec Xistu	Fromage de brebis
21	Lapurdiko Taloak	Taloas et atelier fabrication

Mémo foire

Intereseko argibideak

Règles sanitaires :

- Pass sanitaire
- Port du masque obligatoire pour les visiteurs
- Respect des mesures de distanciation.
- Programme susceptible de modifications selon l'évolution de la situation sanitaire.

TRANSPORT EN COMMUN

J'Y VAIS EN BUS :

chronoplus.eu
Lignes T1-T2-3-4-5-6-30-32-38-50-52

NAVETTE FLUVIALE TXALUPA

Un bateau vous mène de la cale de Boucau à la Mairie de Bayonne.
Le vendredi et le samedi

LES NAVETTES GRATUITES

Navettes gratuites : le vendredi et le samedi

STATIONNEMENT

1^{ère} HEURE GRATUITE :

Dans tous les parkings couverts et de surface à barrières (sauf parking de Gaulle)

30 MINUTES GRATUITES

Sur voirie, avec l'application mobile PayByPhone

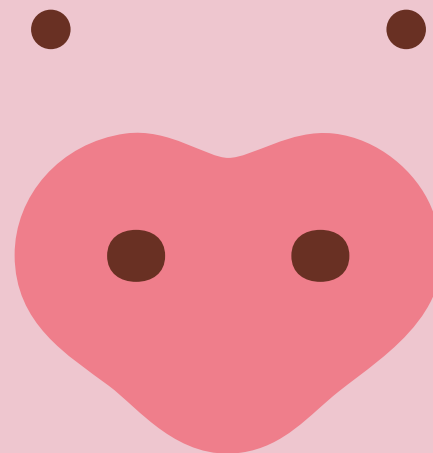
C'EST GRATUIT, LES SAMEDI APRÈS-MIDI ET DIMANCHE

Sur voirie, à partir de 14h

VÉLO

Un parking dédié est aménagé à proximité du site

Ne pas jeter sur la voie publique - Ville de Bayonne - Direction de la communication - Octobre 2021 - Graphisme : @STUDIO WAAZ - Imprimeur certifié Label Imprim'Vert



LA VILLE DE BAYONNE
PRÉSENTE LA 558^e

Foire au Jambon

DE BAYONNE

15 • 17 octobre 2021

XINGAR FERIA
HÈIRA DEU CAMBAJON

Les partenaires / Partaideak



bayonne.fr



Bayonne*
BAIONA-PAYS BASQUE

Plurielle et si singulière